

★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

Who Is My Neighbor? / ¿Quién es mi prójimo?

A continuación, hay una traducción al español de este libro para la niñez. Este símbolo ➤ indica un cambio a la próxima página en el libro en inglés.

Ama a tu prójimo como a ti mismo, y ama a la persona desconocida, porque sabes lo que es ser una persona desconocida. ➤

Había una vez un pueblo en donde solo vivía gente azul. Había gente azul marino e índigo, aguamarina y zafiro, azul pálido y azul medianoche. La gente azul sembraba lirios azules, nomeolvides, y se daban festines de arándanos y queso azul. Navegaba sobre aguas azuladas. Los arrendajos azules se posaban sobre las ramas de los árboles y las brillantes mariposas azules parecían resplandecer. ¡La gente azul pensaba que ese era el color más genial! La gente amarilla vivía en otra ciudad. Había gente oro y bronce, limón y mostaza, canario y amarillo pálido. La gente amarilla sembraba girasoles y narcisos y se daban festines de plátanos y budín de caramelo. ➤

La gente amarilla viajaba por caminos de ladrillos amarillos. Los jilgueros se posaban sobre las ramas y las atareadas avispas zumbaban a su alrededor. ¡La gente amarilla pensaba que ese era el color más genial! La gente amarilla y la azul no se llevaban bien. [Globo de diálogo: Tengan cuidado con la gente amarilla. Somos mejores que ellas. Ellas no son nuestro prójimo]. ➤

La gente amarilla le advirtió a sus hijos e hijas que no se acercaran a la gente azul. [Globo de diálogo: Tengan cuidado con la gente azul. Somos mejores que ellas. Ellas no son nuestro prójimo]. Por muchos años, la gente azul decía que no había tal cosa como una persona buena que fuera amarilla. ➤

Y la gente amarilla decía que no había tal cosa como una persona buena que fuera azul. Un día, Azul Medianoche se puso su mejor casco azul y se montó en su bicicleta azul. Le encantaba pasear bajo el brillante cielo azul y pasar por los tranquilos lagos azules, cantando «Azul». Entonces, de la nada, alguien pasó tan cerca de Azul Medianoche que este perdió el equilibrio. ➤

¡Pum! ¡Bum! Azul Medianoche cayó al suelo. Sus rodillas empezaron a ponerse moradas. Azul Medianoche necesitaba ayuda. Apareció Azul Marino ¡Azul Marino me ayudará! pensó Azul Medianoche. Pero Azul Marino tuvo miedo. Se preguntó: ¡Quizás alguien hizo que Azul Medianoche se cayera, y tal vez esa persona aún esté cerca! Así que Azul Marino fingió que no veía a Azul Medianoche. ➤

Azul Medianoche se sorprendió. ¿Por qué Azul Marino no se había detenido para ayudar? Después de todo, Azul Marino era su prójimo. Luego llegó Azul Pálido. ¡Azul Pálido me ayudará! pensó Azul Medianoche. Pero Azul Pálido se preguntó: ¿Azul Medianoche estuvo en una pelea? ¿La persona con la que peleó todavía está por aquí? Ella tuvo miedo, así que fingió no darse cuenta de que Azul Medianoche estaba allí. ➤

Azul Medianoche se sorprendió. ¿Por qué Azul Pálido tampoco se había detenido? Después de todo, Azul Pálido era su prójimo. [Globo de diálogo: Ni Azul Marino ni Azul Pálido son buenos samaritanos] De repente, llegó Limón. ¡Oh, no! ¡Una amarilla! pensó Azul Medianoche. Una amarilla sólo empeorará las cosas. ¡Quizás esta amarilla me robe los libros! ➤

Sin embargo, Azul Medianoche no era el único que estaba asustado. Limón no sabía si ayudar a un azul. ¿Y si ese azul lo que quería era engañarla? ¿Qué pasaría si ese azul saltaba y agarraba su bicicleta? Tal vez debía darse prisa. Sin embargo, Limón no se apresuró para irse. Ella decidió ayudar. Ella no robó sus libros; ella los recogió. ➤

Ella levantó a Azul Medianoche del suelo, le devolvió su casco, y lo ayudó a montarse en su bicicleta. Luego, lo llevó al doctor. Mientras esperaban, Limón le dio una galleta de caramelo a Azul Medianoche. Estaba media en pedazos, pero aun así estaba deliciosa. Azul Medianoche le dijo, «Tú eres una buena amarilla. No eres como los demás».

«Hay muchas personas amarillas que son buenas», dijo Limón. ➤

«También lo son la mayoría de las personas azules», dijo Azul Medianoche, y sonrió. Sacó una pequeña funda de arándanos y le dio algunos a Limón. Estaban un poco aplastados pero aún así estaban deliciosos. Cuando salió el Dr. Oro, Azul Medianoche todavía estaba un poco asustado. El Dr. Oro era otro amarillo. Pero el doctor Oro le sonrió. Le iluminó los ojos con una lamparita, comprobó que no tuviese nada roto y le puso una venda en cada rodilla. [Globo de diálogo: «¡Robusto como león!»] ➤



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRE MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

Who Is My Neighbor? / ¿Quién es mi prójimo?

Continúa la traducción

Azul Medianoche miró a Limón y le dijo: «Gracias por ayudarme. Me gustaría ser tu amigo».

Limón asintió. «¡Por supuesto! ¡Una buena amiga!»

Cuando Azul Medianoche regresó a su pueblo, les contó a toda la gente azul lo que había sucedido. Esto no era lo que esperaban oír. Él les dijo: «Limón no pasó de largo. Limón no miró para otro lado. ¡Limón me ayudó! Y el Dr. Oro también lo hizo». La gente azul pensó: *La gente amarilla no se parece a nosotros ni come los mismos alimentos, pero tal vez la gente amarilla pueda ser nuestra amiga.* ➤

SOLO ILUSTRACIONES ➤

Cuando Limón regresó a su pueblo, le contó a toda la gente amarilla lo que había sucedido. Esto no era lo que esperaban oír. Ella dijo: «Azul Medianoche no fue malo en absoluto. ¡Él me dio las gracias! Compartió sus arándanos dulces. De ahora en adelante seremos amigos». La gente amarilla pensó: la gente azul no sabe nuestras canciones ni cultiva nuestras plantas, pero tal vez podamos ayudar a la gente azul y la gente azul puede ayudarnos. A partir de ese momento, la gente azul y amarilla empezaron a decir: «Tal vez no tengamos que parecernos y ni siquiera vivir cerca. Puede ser que nos guste escuchar nuevas canciones y probar nuevos alimentos. ¡Puede ser que nos guste hacer nuevos amigos y amigas! ¡Puede ser que nos podemos ayudar mutuamente!» ➤

«Puede ser», dijo Azul Mediano.

Limón sonrió. «Puede ser, solo puede ser».



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRE MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

Who Is My Neighbor? / ¿Quién es mi prójimo?

Una nota para personas con responsabilidades parentales y educadores/a

La palabra «parábola» proviene de dos palabras griegas: *para*, como en «paralelo», significa «poner una cosa al lado de la otra». *Balo* significa «lanzar o tirar». Así, una parábola proyecta dos imágenes una al lado de la otra: la historia del texto y la historia de nuestras propias vidas. Cuando descubrimos esa conexión, pensamos en nuestras relaciones y nuestro lugar en el mundo. Esto nos hace reflexionar sobre cómo podemos ser mejores personas.

La parábola que llamamos tradicionalmente «El buen samaritano» aparece en el evangelio de Lucas (10,30-37). Para introducir la parábola, Lucas presenta a un interprete de la ley que le pregunta a Jesús quién es su prójimo (10,29). Esto es una buena pregunta que la gente todavía hace en la actualidad. En el judaísmo primitivo, y para Jesús el judío, el «prójimo» es otras personas judías. La gente desconocida o extranjera eran personas de otros países. Era importante saber la diferencia entre el prójimo y la persona extranjera.

Jesús respondió contando una historia sobre un viajero, los ladrones que lo atacaron, un sacerdote y un levita que no lo ayudaron, un hombre de Samaria que lo atiende, y un dueño de posada al cual el samaritano le paga para que le provea el cuidado necesario. Podemos comprender esta parábola al identificarnos con cualquiera de estos personajes y al hacer preguntas de amor y justicia, peligro y responsabilidad.

También debemos prestar atención al contexto histórico de la parábola. Numerosos comentarios afirman incorrectamente que el sacerdote y el levita evitan al hombre debido a las normas de pureza. Esta lectura es errónea por muchas razones, la más importante de las cuales es que, según la tradición judía, salvar una vida siempre tiene prioridad sobre las normas de pureza. El Rvdo. Dr. Martin Luther King Jr. dio una de las mejores explicaciones sobre la falta de ayuda de los hombres. Propuso que el sacerdote y el levita tenían miedo. Preguntan: «¿Si me detengo para ayudar a este hombre, qué me pasará si hay bandidos en el camino?» El samaritano hace la mejor pregunta: «¿Si no me detengo a ayudar a este hombre, qué le sucederá?».

¿Entonces, por qué Jesús menciona a un sacerdote y a un levita? En el judaísmo primitivo, como hoy, todos los judíos eran parte de uno de tres grupos: sacerdotes, levitas o israelitas. Tan pronto como Jesús menciona «sacerdote» y «levita», el pueblo judío esperaba que la tercera persona fuera un israelita. Pero en nuestra parábola, la tercera persona no es el israelita esperado sino el samaritano totalmente inesperado.

Aunque hoy la expresión «buen samaritano» comúnmente significa «alguien que se detiene a ayudar», en la antigüedad judía, el mencionar a un «buen samaritano» habría sonado peculiar. Para la mayoría del pueblo judío, no había «buenos samaritanos» porque la comunidad samaritana era una enemiga. El pueblo samaritano, a su vez, pensaba que no había «judíos buenos» porque la gente judía era la enemiga. Las personas judías que escuchaban a Jesús se habrían sorprendido de que el sacerdote y el levita no hubieran ayudado, y se habrían sorprendido aún más de que el samaritano atendiera al hombre herido.

El maestro de la ley preguntó: «¿Quién es mi prójimo?». Jesús cambia la pregunta. Él pregunta: «¿Cuál de estos tres te parece haber sido el prójimo de aquel que cayó en manos de ladrones?». El maestro de la ley no puede pronunciar el odiado nombre de samaritano. Pero como quiera da la respuesta correcta: «El que hizo misericordia con él». Jesús responde: «Ve y haz tú lo mismo». Las diferencias entre el pueblo judío y el samaritano siguen vigentes, pero ninguna diferencia eclipsa la importancia del amor. Levítico 19 enseña que «No te vengarás ni guardarás rencor a los hijos de tu pueblo. Más bien, amarás a tu prójimo como a ti mismo. Yo, el SEÑOR» (19,18) y que el «extranjero que resida entre ustedes. Lo amarás como a ti mismo, porque extranjeros fueron ustedes en la tierra de Egipto. Yo, el SEÑOR, su Dios» (19,34). Se debe mostrar amor tanto al prójimo como a la gente extranjera.

Piense en leer la historia con estas preguntas en mente:

¿Dónde está usted en esta historia? ¿Puede mencionar grupos a los que pertenece y grupos a los que no pertenece? ¿Alguna vez pensó que su grupo es mejor que otros? ¿Alguna vez ha ayudado a alguien que no formaba parte de su grupo? ¿Alguna vez le ha ayudado alguien que no conocía o que no era su amigo? ¿Alguna vez le ha tenido miedo a alguien? ¿Alguna vez ha tenido miedo de hacer algo, aunque sabía que era lo correcto? ¿Se le ocurren maneras de convertirse en un mejor prójimo y un mejor amigo o amiga?



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRE MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

LEE★ORA★PREGUNTA★JUEGA

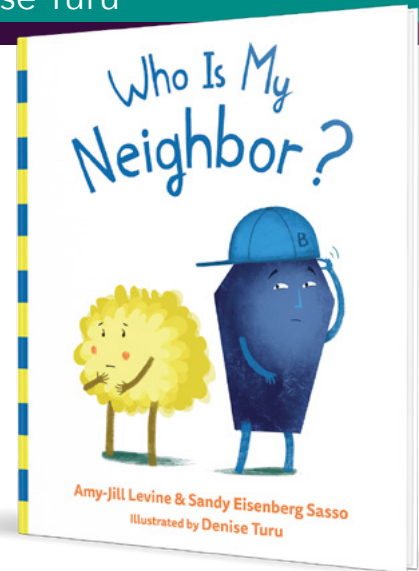
UNA GUÍA PARA COMPARTIR HISTORIAS CON LA NIÑEZ

Who Is My Neighbor?

por Amy-Jill Levine, Sandy Eisenberg Sasso y Denise Turu

Antes de leer esta historia con su hijo o hija, lea «Una nota para personas con responsabilidades parentales y educadores/a» que se encuentra en la página anterior y que habla más sobre los orígenes de esta historia como la parábola del buen samaritano.

Antes de comenzar la historia, tome un tiempo para mirar la portada. Señale que el título es una pregunta y pregunte a su hijo o hija cómo respondería a esa pregunta. Observe a los dos personajes de la portada, incluidos sus colores, expresiones faciales y lenguaje corporal. Haga una predicción sobre la relación entre los dos personajes basándose en las ilustraciones de la portada.



★ ★ CONVERSEN ★ ★

- ¿Qué emociones crees que sintió Azul Medianoche cuando se cayó?
- Limón fue valiente cuando se detuvo para ayudar a Azul Medianoche. ¿Cómo crees que reaccionarías en una situación parecida?
- Una parábola es una historia que ayuda a enseñar lecciones sobre la vida real. ¿Qué conexiones podrías hacer entre esta historia y tu vida?
- Con niños y niñas de menos edad: Cada personaje compartió un regalo especial de su comunidad con su nuevo amigo. ¿Qué regalo de tu color favorito compartirías con un amigo o amiga?
- Con niños y niñas de más edad: ¿Hay algo que puedas imaginar que podría verse diferente si visitáramos uno de estos pueblos una semana después de que Azul Medianoche y Limón se conocieran? ¿Qué crees que podría haber cambiado?

★ ★ ADÉNTRENSE EN LA HISTORIA ★ ★

- Señale el lenguaje creativo en torno al color en la historia y cómo las autoras encontraron conexiones con el color que son inteligentes y divertidas. Piensa en algunas descripciones que podrías usar si crearas una ciudad que fuera toda de tu color favorito.
- Con niños y niñas de menos edad: en las ilustraciones, observen los diferentes elementos de cada color que combinan con los azules y los amarillos. Según los elementos utilizados para describir cada ciudad, ¿dónde preferirías vivir? ¿Por qué?
- Con niños y niñas de más edad: el cuento describe a los azules como «los colores más fríos» y los amarillos como «los colores más calientes». Aunque estas descripciones son opuestas, ambas son buenas. ¿Te identificaste más con uno de los colores que con el otro de esta historia? ¿Cuál? ¿Por qué?

OREN

Dios de amor, tú nos creaste para vivir en comunidad. Te damos gracias por las personas en nuestra vida que son similares y también por las personas que son diferentes. Ayúdanos a vivir con curiosidad, amistad y amabilidad para que podamos ser buenos prójimos. Amén.



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRE MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

★ ★ VAYAN MÁS A FONDO ★ ★

La historia del buen samaritano es tan popular y ampliamente entendida que ahora simplemente significa, como dice la nota al final del libro, «alguien que se detiene a ayudar». En un clima social donde las divisiones en torno a la raza, la cultura y la política a menudo pueden contribuir a una mentalidad de rivalidad, la verdad y la bondad de esta historia se sienten aún más importantes como modelo que nuestros hijos e hijas deben imitar.

Permita que las observaciones de su hijo o hija guíen sus conversaciones sobre esta historia y, según su edad e interés, considere utilizar algunas de las ideas a continuación:

- Encuentre esta historia (Lucas 10,30-37) en una biblia infantil. Lean y comparen la historia con este libro y conversen sobre sus observaciones.
- Busque en la Internet diferentes usos de la frase «buen samaritano» (algunos usos pueden incluir referencias a leyes, noticias o historias de interés humano y sitios web de organizaciones). Hablen sobre por qué creen que se usó la frase en los casos que encontró en la Internet.
- Comprométanse como familia a conocer a un nuevo vecino o vecina. Pueden tomar esto de una manera más común y literal, conociendo a otras personas que viven cerca de ustedes, o pueden interpretar la palabra de manera más amplia, como lo hizo Jesús, dependiendo de su contexto.
- Consideren la posibilidad de crear fundas o bolsas de bendiciones para guardar en su automóvil y dárselas a las personas que vea que las necesitan. Incluyan cosas como calcetines limpios, refrigerios de larga duración como frutas secas o barras de proteínas, una botella de agua, vendas adhesivas, paños limpiadores húmedos, etc.

MÁS PARA LEER Y HACER

PULSE LOS ENLACES A CONTINUACIÓN PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN

RECURSOS DESCARGABLES ADICIONALES PARA *WHO IS MY NEIGHBOR?*

- Descargue la [hoja de colorear](#)

LIBROS ADICIONALES DE AMY-JILL LEVINE Y SANDY EISENBERG SASSO

- *¿Quién cuenta?: 100 ovejas, 10 monedas y 2 hijos* - Disponible en [español](#), [inglés](#), y [coreano](#)
- *100 Sheep: A Counting Parable* (100 ovejas: una parábola de contar)
- *El maravilloso grano de mostaza* - Disponible en [español](#), [inglés](#), y [coreano](#)
- *The Good For Nothing Tree* (El árbol que no sirve para nada)
- *A Very Big Problem* (Un problema grandísimo)

Guía escrita por Becky D'Angelo-Veitch y creada en asociación con la Iniciativa «[Around the Table](#)» de la IP (EE.UU. A.) (pcusa.org/aroundthetable).



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRE MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides